

Contents

List of Illustrations xi Acknowledgments xiii Introduction 1

METAPHYSICAL POEMS

- 1 Representase la brevedad de lo que se vive y cuán nada parece lo que se vivió / Describing the brevity of life and how past life seems to be nothing / SONNET 30
- 2 Significase la propia brevedad de la vida, sin pensar, y con padecer, saltada de la muerte / Expressing the essential brevity of life, unexpectedly, miserably assaulted by death / SONNET 32
- 3 El escarmiento / The warning / SILVA 34

POEMS FROM CHRISTIAN HERACLITUS

- 4 “Un nuevo corazón, un hombre nuevo” / “A new heart, Lord, a new man” / SONNET 46
- 5 “Trabajos dulces, dulces penas mías” / “My sweet labors, my sweet pains”
PSALM 48

- 6 Enseña cómo todas las cosas avisan de la muerte / He teaches how everything warns of death / SONNET 50
- 7 Conoce las fuerzas del tiempo y el ser ejecutivo cobrador de la muerte / He acquaints himself with the forces of time and death's debt collector SONNET 52

MORAL POEMS

- 8 Desde La Torre / From La Torre / SONNET 56
- 9 Don Francisco de Quevedo / Don Francisco de Quevedo SONNET 58
- 10 A una mina / To a mine / SILVA 60
- 11 El reloj de arena / The hourglass / SILVA 66
- 12 Juicio moral de los cometas / Moral verdict on comets QUINTILLAS 70

LYRIC POEMS ON DIVERSE SUBJECTS

- 13 Túmulo de la mariposa / The butterfly's tomb / SEXTILLA 74
- 14 A una fuente / To a spring / SILVA 78
- 15 Al pincel / To the paintbrush / SILVA 80

ELEGIES AND EPITAPHS

- 16 A Roma sepultada en sus ruinas / To Rome entombed in its ruins SONNET 94
- 17 Memoria inmortal de Don Pedro Girón, Duque de Osuna, muerto en la prisión / Immortal memory of Don Pedro Girón, Duke of Osuna, dead in prison / SONNET 96
- 18 Inscripción en el túmulo de Don Pedro Girón, Duque de Osuna, Virrey y Capitán General de las dos Sicilias / Inscription on the tomb of Don Pedro Girón, Duke of Osuna, Viceroy and Captain General of the Two Sicilies / SONNET 98
- 19 Túmulo a Colón habla un pedazo de la nave en que descubrió el nuevo mundo / At Christopher Columbus's tomb, a piece of the ship that discovered the New World speaks / SONNET 100

LOVE POEMS

- 20 Compara con el Etna las propiedades de su amor / He compares aspects of his love with Etna / SONNET 104
- 21 Exageraciones de su fuego, de su llanto, de sus suspiros y de sus penas / Exaggerations of his fire, grief, sighs, and pains / SONNET 106
- 22 Describe a Leandro fluctuante en el mar / He describes Leander floating in the sea / SONNET 108
- 23 Encareciendo las adversidades de los Troyanos, exagera más la hermosura de Aminta / Exaggerating the adversities of the Trojans, he exaggerates more Aminta's beauty / SONNET 110
- 24 A una dama bizca y hermosa / To a cross-eyed, beautiful lady SONNET 112
- 25 Soneto amoroso definiendo el Amor / An amorous sonnet defining Love / SONNET 114
- 26 Himno a las estrellas / Hymn to the stars / SILVA 116
- 27 Un galán preso y desterrado y ausente de su dama, lamentándose de su desdicha / A gallant lover, imprisoned, exiled and absent from his lady, lamenting his misfortune / ROMANCE 122

SONGS TO LISI

- 28 Retrato no vulgar de Lisi / Not an ordinary portrait of Lisi SONNET 128
- 29 Comunicación de amor invisible por los ojos / Invisible love communicated through the eyes / SONNET 130
- 30 Afectos varios de su corazón fluctuando en las ondas de los cabellos de Lisi / Diverse feelings in his heart, floating on the waves of Lisi's hair SONNET 132
- 31 Comparación elegante de Hércules con sus penas, y del "Non Plus Ultra" de sus columnas, que desmintió el rey Católico / An elegant comparison of Hercules with his woes and of the "Non Plus Ultra" of his pillars, which the Catholic King discredited / SONNET 134
- 32 Amor constante más allá de la muerte / Love constant beyond death SONNET 136

- 33 Perservera en la exageración de su afecto amoroso y en el exceso de su padecer / He persists in exaggerating his amorous feelings and the excess of his suffering / SONNET 138

SATIRIC AND BURLESQUE POEMS

- 34 A un hombre de gran nariz / To a man with a big nose / SONNET 142
- 35 Mujer puntiaguda con enaguas / A pointy woman with petticoats
SONNET 144
- 36 Desnuda a la mujer de la mayor parte ajena que la compone / He undresses a woman of the great artifice that comprises her
SONNET 146
- 37 Bebe vino precioso con mosquitos dentro / He drinks fine wine with mosquitoes in it / SONNET 148
- 38 Búrlase del camaleón, moralizando satíricamente su naturaleza / Mocking the chameleon and satirically moralizing its nature / SONNET 150
- 39 Desengaño de las mujeres / Disillusionment with women
SONNET 152
- 40 “La voz del ojo, que llamamos pedo” / “The eye’s voice we call a fart”
SONNET 154
- 41 “Poderoso caballero es don Dinero” / “A mighty knight is Don Dinero”
LETRILLA 156
- 42 Refiere su nacimiento y las propiedades que le comunicó / He refers to his birth and the characteristics it conveyed to him
ROMANCE 162
- 43 Testamento de Don Quijote / Don Quixote’s Last Will and Testament
ROMANCE 172
- 44 “Ya sueltan, Juanilla, presos” / “Now, Juanilla, captives”
ROMANCE 182
- 45 Contra D. Luis de Góngora y su poesía / Against Góngora and his poetry / SONNET 186
- 46 Contra Góngora / Against Góngora / SONNET 188

Notes 191 Selected Bibliography 219

Index of Titles and First Lines 223